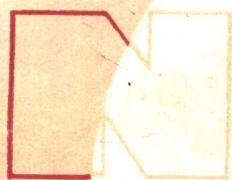


NEW CONCEPT ENGLISH
First Things First



新 英 语 教 程

译 注 本 第 一 卷

英语入门



新英语教程 (New Concept English)

译注本第一卷

英语入门 (First Things First)

原著 L·G·亚历山大

译注 西安外国语学院英语系

陕西人民出版社

新英语教程

译注本第一卷

英 语 入 门

原著L. G. 亚历山大

译注 西安外国语学院英语系

陕 西 人 民 大 学 出 版 发 行

(西安北大街 131 号)

新华书店经销 国营五二三厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 11.5 字数 292,000

1982 年 9 月第 1 版 1987 年 2 月第 3 次印刷

印数 75,001—110,000

统一书号: 9094·25 定价: 2.10 元

新英语教程译注本

英 语 入 门

初学者用综合教材

著 者: L. G. 亚历山大

插 画: 汤姆·贝利

特德·佩顿吉尔

译 注: 西安外国语学院英语系《新英语教程》译注组

译注组长: 李嘉祐

译 注 者: 李嘉祐 李 筑 惠 宇 马秉恭 刘 军

校 阅: 孙天义 刘毓麟

责任编辑: 刘鍾彦

NEW CONCEPT ENGLISH

FIRST THINGS FIRST

An Integrated Course for Beginners

L • G • ALEXANDER

Illustrated by Tom Bailey and Ted Pettengell

Longman Group Limited, London

First published 1967

Twenty-third impression 1977

译注者的话

这套教材是英国语言学家L·G·亚历山大(L. G. Alexander)所编,名叫《新英语教程》(New Concept English),或译《新概念英语》。全套教材共分四册:《英语入门》(First Things First)、《实践与提高》(Practice and Progress)、《发展技巧》(Developing Skills),和《流利英语》(Fluency in English),供学习英语的外国人从初级阶段到高级阶段应用。第一册《英语入门》供初学阶段使用,第二册《实践与提高》供中级以前阶段使用。前二册可自成一个阶段,适合掌握基础英语之目的。第三册《发展技巧》供中级阶段,第四册《流利英语》供提高阶段使用。这套教材在国外是相当风行的,以第一册为例,自1967年第一版以后,到1977年已印刷23次之多。在国外的外语教学中具有一定的影响。在我国也有不少单位或个人在学习这套教材,报刊上也发表过一些文章,对之有较好的评价。认为是近十余年来出版的基础英语教材中比较有代表性的一套书,是一组有特色的英语教材。

除了一般好教材所共同具有的由浅入深、课文精炼、趣味性强、练习与课文配合严密等特点外,本教材还有许多新颖之处。譬如,实践性强,以听说为主,兼顾写读,语法学习以做练习为主;题材涉及面广,有利于外国学生了解西方的文化、社会背景知识;每课课文都配有很幽默的插图;每册分若干单元,每单元前都有测验题,便于检查学习效果。因而不失为一套比较合用的教材。

这套书本来是供在教师掌握下课堂使用的。然而，目前我国有许多同志在为了祖国的四个现代化而热情，积极地通过各种形式学习英语。他们中有很多人，原来已有一定英语程度，但还需要补充基础英语方面不足之处，以便百尺竿头，更求精进。他们虽然想利用这套教材或正在使用这套教材进行自修，但感到在理解课文、掌握难点等方面有相当困难。

为了方便上述的学习者，我们把这套教材的课文及讲解，加以汉译，成为英汉对照；将其中的语法难点，习惯用法以及中国人常常含糊不清，容易犯错误的地方作了较详尽的注释；并将第一册、第二册内课文后的练习及单元前测验的答案，从该书所配《教师手册》中摘出，编入每个练习和测验之后。如前所述，这套书的第一册和第二册，可供掌握基础英语之用。学完这两册之后，可以继续学习第三、第四册，也可以改用与自己所主攻的专业有关的其他中级教材，以求专精。

第一册《英语入门》译注本我院曾印行过一次，这次出版前又根据读者意见作了修订。第三册《发展技巧》和第四册《流利英语》，正在译注中。此次交稿前，又与当前在我国已流行的原书录音磁带，作了仔细核对，使课文内容与录音内容取得一致。

由于我们的水平有限，在翻译和注释中，错误和不当之处在所难免，敬希广大读者及专家学者不吝赐教为感。

西安外国语学院英语系

《新英语教程》译注组

一九八〇年十二月

CONTENTS 目 录

Lessons 1—72 第 1 课—第 72 课	1—158页
Test 测验	159—165页
Lessons 73—144 第 73 课—第 144 课	166—355页

Lesson 1

Excuse me!

Yes?

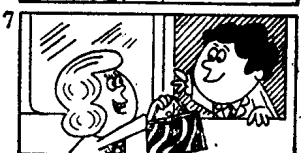
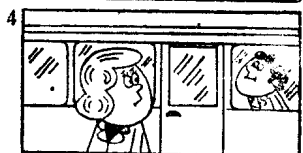
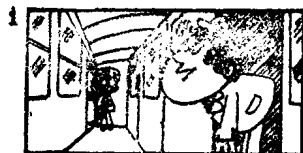
Is this your handbag?

Pardon?

Is this your handbag?

Yes, it is.

Thank you very much.



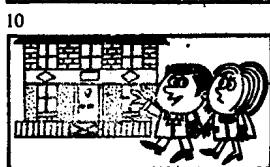
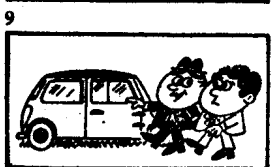
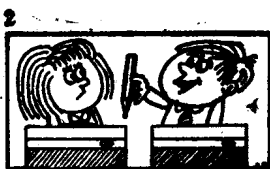
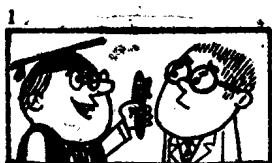
第1课

1. 对不起①!
2. 什么事②?
3. 这是你的手提包吗?
4. 什么③?
5. 这是你的手提包吗?
6. 就是, 就是④。
7. 谢谢你。

注释

- ① Excuse 原意为: 原谅。全句直译为: 请原谅我。用于因打扰人家而表示歉意, 相当汉语的“对不起”。Excuse 上所标'符号, 为本书所用句子重音符号, 以下每句内均有此符号, 不再加注。
- ② Yes? 用升调, 意思为: 请你说下去。在这里相当: 什么事? (What do you want? 或 What can I do for you?)
- ③ Pardon? 用升调, 意思为: 我没听清, 请你再说一遍 (=I beg your pardon?)
- ④ Yes, it is. 直译为: 是的, 它是我的手提包。

Lesson 2 Is this your...?



第2课 这是你的……?

(按图所示, 用英语完成该问句——译者)

Exercise 练习

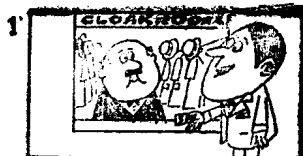
Copy this: (抄写以下各句:)

Excuse me. Is this your handbag?

Yes, it is. Thank you very much.

Lesson 3

My coat and my umbrella please.



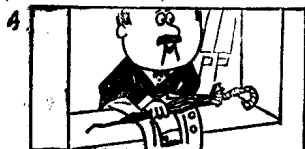
Here is my ticket.



Thank you, sir.
Number five.



Here is your umbrella
and your coat.



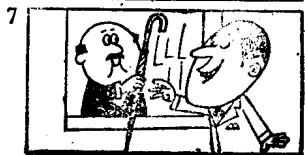
This is not my umbrella.
Sorry, sir.



Is this your umbrella?
No, it isn't!



Is this it?
Yes, it is.
Thank you very much.



第3课

1. 请取一下我的外套和伞①。
2. 这是我的牌子②。
3. 谢谢你，先生。5号。
4. 这是你的伞和外套。
5. 这不是我的伞。——对不起，先生。
6. 这把（伞）③是你的吗？——不是，不是。
7. 这把是吗④？——是的。多谢你了。

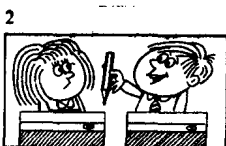
注释

- ① 原书图中“CLOAKROOM”为“衣帽间”。
- ② 此处指存衣后，自己收执的带号码的牌子。
- ③ 本书译文中（ ）内的字，表示：原文有此意思，但汉语中不须说出，有时也用来表示（ ）前的汉语词，可以换成（ ）内的词，如第26课 9000书桌（写字台）。
- ④ it 代替“your umbrella”（你的伞）。

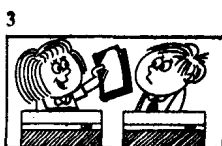
Lesson 4 Is this your...?



Is this your pen?



Is this your pencil?



Is this your book?



Is this your watch?



Is this your coat?



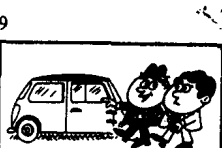
Is this your dress?



Is this your skirt?



Is this your shirt?



Is this your car?



Is this your house?



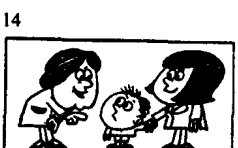
Is this your suit?



Is this your school?



Is this your teacher?



Is this your son?



Is this your daughter?

第4课 这是你的……？

- | | |
|----------------------------|--------------|
| 1. 这是你的钢笔吗？ | 2. 这是你的铅笔吗？ |
| 3. 这是你的书吗？ | 4. 这是你的手表吗？ |
| 5. 这是你的外套吗？ | 6. 这是你的衣裳吗？ |
| 7. 这是你的裙子吗？ | 8. 这是你的衬衣吗？ |
| 9. 这是你的(小)汽车吗？ | 10. 这是你的房子吗？ |
| 11. 这是你的衣服 ^① 吗？ | 12. 这是你的学校吗？ |
| 13. 这是你的老师吗？ | 14. 这是你的儿子吗？ |
| 15. 这是你的女儿吗？ | |

注 释

- ① suit 指一套衣服。

Exercise 练习

Copy this: (抄写以下句子:)

This is not my umbrella.

Sorry, sir.

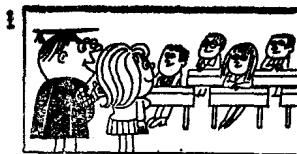
Is this your umbrella?

No, it isn't!

Lesson 5

MR BLAKE: Good mórning.

STUDENTS: Good mórning, Mr Bláke.



MR BLAKE: This is miss Álice Dupónt.

Álice is a nêw stúdent.

She is Frênc.



MR BLAKE: Álice, this is Háns.

He is Gêrman.

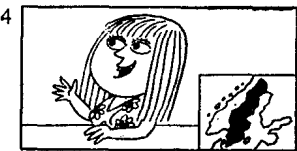
HANS: Hów do you dó?



MR BLAKE: And this is Britt.

She is Swêdish.

BRITT: Hów do you dó?



MR BLAKE: And thís is Dimitri.

He is Grêek.

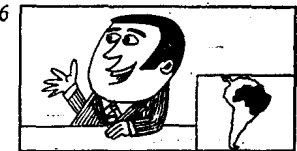
DIMITRI: Hów do you dó?



MR BLAKE: And thís is Pául.

He's Brazílian.

PAUL: Hów do you dó?



MR BLAKE: And this is Stêlla.

She's Spánish.

STELLA: Hów do you dó?



第5课

1. 布莱克^①先生：早上好。
学生：早上好，布莱克先生。
2. 布莱克先生：这位是艾丽斯·杜邦^②小姐。艾丽斯是（个）
新生。她是法国人。
3. 布莱克先生：艾丽斯，这位是汉斯^③。他是德国人。
汉斯：你好^④。
4. 布莱克先生：还有这位是布里特^⑤她是瑞典人^⑥。
布里特：你好。
5. 布莱克先生：还有这位是迪米特里^⑦。他是希腊人。
迪米特里：你好。
6. 布莱克先生：还有这位是保罗^⑧。他是巴西人^⑨。
保罗：你好。
7. 布莱克先生：还有这位是斯特拉^⑩。她是西班牙人^⑪。
斯特拉：你好。

注 释

- ① Blake (bleik) 。
- ② Alice ('ælis) , Dupont (dju, 'pɒnt) 。
- ③ Hans (hærs) 。
- ④ How do you do? 是初次认识时互致问候的套语，并非问话；回答也用 How do you do? 第二次见面时，就不再用。
- ⑤ Britt (bit) 。
- ⑥ Swedish ('swi:diʃ) 瑞典的。
- ⑦ Dimitri (di'mitri) 。
- ⑧ Paul (pɔ:l) 。
- ⑨ Brazilian (brə'ziljən) 巴西的；巴西人。
- ⑩ Stella ('stelə) 。
- ⑪ Spanish ('spæniʃ) 西班牙的。